

Percepciones de los docentes indígenas kichwas sobre la enseñanza en la lengua ancestral



Perceptions of indigenous Kichwa teachers about teaching in the ancestral language

Raúl Yungán Yungán¹, Grace Elaine Ortega Zurita², Héctor Manuel Neto Chusín.³ & Carmen Chávez Fuentes⁴

Recibido: 10-02-2019 / Revisado: 15-02-2019 / Aceptado: 04-03-2019 / Publicado: 14-06-2019

Abstract

DOI: <https://doi.org/10.33262/cienciadigital.v3i1.347>

When studying the importance of linguistic attitudes in young indigenous people and their learning, it is to find out the reason for their way of speaking both in their relationship with history and in the present, so that language and attitude are part of their identity. In this article we will first deal with the conceptual part of linguistic attitudes and then focus on the influence of the components as a cognitive, affective and behavioral process in learning. On the basis of the above, the attitude is "psychic or sentimental aspects of a subject as their values, along with a certain predisposition to an action consistent with those feelings and values" (Laca (Castillo, 2006), 2005, p.122). Second, we analyze how the functions of language is the main function of human language. Finally, we summarize briefly a study focused on the Kichwa and educational process not only in the pedagogical aspect, but also as equity and social justice, which seeks to reestablish the rights of social groups that have historically been excluded.

Keywords: Learning, linguistic attitudes, conceptually, terminology, motivation, competence, thematic, languages, kichwa.

Resumen

El estudio se centra en la averiguar las percepciones de los docentes indígenas

¹ Universidad Técnica de Ambato, Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, Carrera de Educación Básica, Ambato, Ecuador, ryungan@uta.edu.ec

² Universidad Técnica de Ambato, Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, Carrera de Educación Básica, Ambato, Ecuador, grace@gmail.com

³ Universidad Técnica de Ambato, Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, Carrera de Educación Básica, Ambato, Ecuador, hm.neto@uta.edu.ec

⁴ Universidad Técnica de Amato, Facultad de Ciencias de la Educación, Carrera de Educación Básica, Ambato, Ecuador. carmenc@gmail.com

kichwas sobre la importancia de la enseñanza del idioma kichwa en cuanto herramienta de la comunicación y aprendizaje. El artículo se dedica a la descripción de las actitudes lingüísticas y sus componentes, las funciones del lenguaje y la funcionalidad del kichwa en el proceso educativo. La metodología es de enfoque cuanti cualitativo, de nivel descriptivo y exploratorio, mediante un cuestionario de 10 preguntas de Actitudes lingüísticas de profesores Mapuche de Educación Básica de la región de la Araucana Chile, adaptado al contexto de la presente investigación y aplicado a ocho docentes indígenas de los pueblos Puruhá, Salasaca y Waranka de la nacionalidad Kichwa, que pertenecen a una unidad educativa intercultural bilingüe. Los resultados de la investigación muestra que existe una disminución paulatina del uso del Kichwa, de manera progresiva entre generaciones y en la comunicación interna institucional; el uso de los estudiantes es a más de limitado, inadecuado y solo se realiza con ciertos actores más que con otros; sin embargo, existe el criterio unánime en el hecho de promover el rescate, cultivo y promoción de la enseñanza en ambos idiomas; puesto que el contexto legal y laboral favorecen coyunturalmente el derecho al fomento de la enseñanza, comunicación, identidad y construcción de sociedades más inclusivas mediante el rescate de los saberes ancestrales, negados e invisibilizadas por largo tiempo.

Palabras clave: actitudes lingüísticas, componentes de las actitudes, funciones del lenguaje, idioma Kichwa, enseñanza y aprendizaje.

Introducción.

Actitudes lingüísticas

El papel decisivo de las actitudes lingüísticas se define como “El conjunto de hablantes que comparte (además de una lengua) un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística pertenece a una comunidad de habla, pues comparten actitudes lingüísticas, reglas de uso y son capaces de reconocerse como integrantes de esta comunidad” (Makuc, 2011, p. 107). Una serie de opiniones e ideas que tiene un pueblo con respecto a una lengua dentro del contexto social donde se encuentra, ya que las variables sociales que influyen sobre la lingüística no son específicas en cada comunidad, esto es porque los factores sociales son diferentes a la realidad de cada comunidad.

Según Laca (2005) para una mayor claridad del tema el autor da a conocer su concepto de actitudes, explica que son “aspectos anímicos o sentimentales de un sujeto como sus valores, junto con cierta predisposición a una acción congruente con esos sentimientos y valores” (p. 115). Se trata de una capacidad propia con la que cuentan los seres humanos, es decir de la respuesta de la persona frente a circunstancias que se le podría presentar en la vida real.

La actitud de una persona frente a un suceso marca la diferencia, ya que cuando algo inesperado sucede no todos tienen la misma respuesta, esto demuestra que la capacidad del ser humano de superar o afrontar cierta situación depende de su reacción. Para Castillo

(2006) “Es un hecho que la psicología social, más que otras disciplinas, ha puesto mayor énfasis en el estudio de las actitudes con la finalidad de explicar el comportamiento de los individuos dentro de la sociedad” (p. 293). La actitud desde un punto de vista más general puede ser simplemente buena o mala, esto depende de valores, creencias, entorno social, edad o educación del individuo, puesto que una actitud es la forma en la que un individuo se adapta a su entorno y es la consecuencia de un proceso cognitivo, afectivo y conductual.

Las actitudes son manifestaciones “valorativas” hacia las cosas que la gente hace y dice y se construyen durante la experiencia social. La cuestión sobre lo dicho, que puede ser algo no cierto, refleja la forma en que una persona percibe a los demás y a través de las actitudes cómo podemos reconocer la valoración que expresa hacia grupos diferentes. (Castillo, 2006, p. 286)

La actitud es la habilidad voluntaria de una persona frente a una situación, la reacción que tome será de acuerdo con la forma como piense o se haya desarrollado dentro de la sociedad que lo rodea, aquí también juega un papel importante los sentimientos; es decir la sensibilidad de la persona frente a un hecho, ya que los seres humanos experimentan en su vida diversas emociones y finalmente el comportamiento que adopta ante dichas situaciones.

Componentes de las actitudes lingüísticas

Proceso cognitivo

El elemento cognitivo está reflejado por lo que se piensa, se cree y se plasma en los proyectos de vida y de nosotros mismos; es decir, se basa en las creencias y valores que posee una persona, hace referencia de lo que se ha aprendido durante nuestra vida, de aquí depende de que se origine las actitudes.

Proceso afectivo

El elemento afectivo se basa por los sentimientos que se produce ~~produce~~ **producimos**, los que hacen reaccionar a la persona y decidir qué actitud tomar ante la situación que se le está presentando en el momento.

Proceso conductual

Los elementos conductuales se basan en las acciones, es decir en el comportamiento que se asume ante una situación.

De esta manera, se puede decir que estos tres elementos van a definir las actitudes que se desarrolle ante ciertas circunstancias, las actitudes no se establecen únicamente por nuestro comportamiento sino también por lo que se piensa y se siente.

Las funciones del lenguaje

El flujo histórico entre estas dos lenguas no ha sido unidireccional, puesto que el inglés también ha adoptado un número significativo de vocablos de la lengua española. Además, en la interacción con otras lenguas, tanto el español como el inglés han prestado y tomado

prestado vocabulario. Cabe señalar que el estatus actual del inglés como lengua global lo vuelve el vehículo de los conocimientos y la cultura, la vía de la comunicación internacional contemporánea, situación que tiene como consecuencia el impacto sobre la mayoría de las lenguas en el presente, no sólo el español. (D'Amore, 2009)

El inglés en cuanto lengua universal ha adoptado vocablos de otras lenguas por otro lado, una lengua también puede definirse según lo que hable el individuo, puede ser materna para aquel que la ha aprendido durante su infancia y que la utiliza de manera natural, como instrumento de comunicación, o puede ser una segunda lengua o adquirida, cuando se trata de una lengua que se ha aprendido posteriormente a la lengua materna, a fin de aumentar la comunicación extranjera. Existen lenguas que se han fundado a partir de la mezcla de dos o más lenguas, y que son utilizadas para intercomunicar a dos o más comunidades de lenguas nativas distintas.

Finalmente se considerará una lengua como viva cuando es actualmente hablada por una comunidad de personas, mientras que se la tendrá como lengua muerta cuando no sea hablada en ningún país, nación o comunidad humana, En este sentido una lengua puede clasificarse según el uso y sus funciones que tiene entre una comunidad de hablantes.

Funciones del Lenguaje

Según Rojas (2015) “El lenguaje es una herramienta para la comunicación y, por ello, no queda exento de todas las transformaciones que surgen en la sociedad, en cuanto a costumbres verbales, innovaciones tecnológicas e, inclusive, cambios en la conciencia social” (p. 3). El uso del lenguaje está sujeto a errores debido a la escasa importancia que se le otorga, ya sea por desconocimiento o descuido.

Es imprescindible tomar en cuenta que para hacer buen uso del lenguaje no es necesario ser un sabio, es muy frecuente que se nos escape uno que otro error ortográfico y esto ocurre tanto en la escritura, como en el lenguaje hablado. Cuesta mucho escribir con exactitud aun teniendo una aceptable instrucción académica, una persona puede tener un buen desenvolvimiento escénico, excelente expresión al hablar, pero puede mostrar falencias al escribir.

Esta falencia se puede remediar con la lectura a diario, ya que así se puede observar y al mismo tiempo aprender cómo va estructurado un escrito, donde y cuando se utiliza signos de puntuación y sobre todo el uso de palabras que no son tan conocidas y usadas en el diálogo.

El uso acertado del lenguaje está relacionado con el conocimiento de las funciones del lenguaje, a saber, representativa, expresiva, fática, apelativa y metalingüística.

La función representativa

Es aquella función en la que la persona que envía el mensaje crea recados relacionados al entorno relacionado al lugar en donde se encuentra al momento o hace uso de objetos externos al acto comunicativo.

La función expresiva

Está encargada de transmitir todo tipo de emociones que se posee y también los estados de ánimo que puede presentarse acorde a las circunstancias., se relaciona con las expresiones del emisor.

La función fática

Está encargada de iniciar, mantener o finalizar una conversación, hace énfasis en el canal de la comunicación

La función apelativa

Se produce cuando la persona que envía el mensaje espera algo de quien recibe el mensaje, son conversaciones que se las utiliza en nuestra vida cotidiana, pone acento en el receptor del mensaje.

La función metalingüística

Se hace uso de esta función cuando se emplea el lenguaje para hablar del propio lenguaje, por ejemplo, la gramática. La función poética está relacionada con la expresión a través de la belleza de la palabra, es característica propia de la poesía, alude a la belleza del mensaje.

En sí, las funciones del lenguaje están emparentada con las actitudes lingüísticas porque el contenido de la comunicación puede ser abordado de manera representativa, expresiva, apelativa, fática, metalingüística o poética.

Actitudes lingüísticas son constructos teóricos hipotéticos que no pueden ser medidas directamente ni observadas objetivamente, son inferidas de las declaraciones y conductas de las personas, lo cual resulta en una dificultad a la hora de estudiarlas pues en ciertos casos los informantes pueden expresar algo que no se corresponde necesariamente con lo que realmente sienten o piensan. (Aldana, 2010, p. 40)

De esta óptica el conocimiento de las funciones del lenguaje ayuda a la comprensión de lo que el emisor expresa. Este tipo de funciones permiten entablar relaciones con las actitudes lingüísticas, que, en algunas ocasiones, estas nunca ocupan de forma completa o adecuada, debido al desconocimiento u otros factores que impiden una comunicación asertiva de la sociedad.

Kichwa y proceso educativo

En el Ecuador la enseñanza del idioma kichwa es un proceso no solo educativo, sino también un proceso de equidad y justicia social, que busca reestablecer derechos de los grupos sociales que históricamente han sido excluidos. Por esta razón, el Ecuador desde la constitución se declara un país multiétnico y pluricultural, por lo que se debe respetar este derecho y fomentar en cada una de las culturas el respeto a sus diferencias y el fomento dentro del proceso curricular (Maigua, 2011).

El uso y manejo de los idiomas maternos en países con población indígena siempre estuvo restringida a los espacios del hogar y la comunidad. Se llegó a prohibir a los indígenas hablar su idioma, obligándoles a comunicarse en la lengua dominante, el castellano. No es sino, hasta mediados de la década de los 80, cuando surge la posibilidad de incorporar la lengua nativa en el proceso de enseñanza - aprendizaje.

En la práctica existe una confusión entre el empleo de la lengua como medio de enseñanza o como objeto de estudio. (Arredondo, 1989, pág. 63)

En el Ecuador para luchar contra esta discriminación histórica en el 2006 el presidente en turno, el economista Rafael Correa Delgado mediante decreto ejecutivo implementa la Ley Orgánica de Educación Intercultural, misma que reestructuró todo el sistema educativo del país, dio principal importancia a la educación que se ofertaba a las personas pertenecientes a culturas indígenas, que en muchas ocasiones debían unirse al sistema educativo que no contemplaba una educación en su idioma materno y eran forzados a entrar en un proceso de mestizaje.

En el ámbito de lenguas indígenas, la DINEIB se creó en el año de 1988, como instancia encargada de llevar adelante la tarea educativa, se ve en la necesidad de crear una instancia que regule, estandarice y desarrolle a las lenguas indígenas, si bien es cierto que hasta ahora se han escrito obras y se han desarrollado alfabetos y diccionarios no para todas las lenguas, bajo enfoques diversos de acuerdo con los diferentes esfuerzos que cabe reconocer. (Mejeant, 2001, p.1)

Pero esto no quiere decir que las personas quichua hablantes no tenían apoyo, previo a la legislación mencionada existía la Unidad de Área de Estadística y Censo, Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), en 1993, que entre las funciones y atribuciones de la DINEIB estaban:

Planificar, dirigir, ejecutar y evaluar el proceso de educación intercultural bilingüe en todos los niveles, tipos y modalidades, asegurando el desarrollo de las comunidades indígenas, la salud, conservación del medio ambiente y el bienestar estudiantil; para tal efecto, deberá desarrollar el currículo y los materiales didácticos en función de criterios lingüísticos, pedagógicos y sociales adecuados, formar y capacitar profesores, y coordinar con las demás direcciones nacionales y con las organizaciones de las nacionalidades indígenas del Ecuador. (Ministerio de Educación del Ecuador, 2002)

El trabajo que ejercía esta dependencia fue muy leve y se focalizaba en grupos de indígenas que vivían en zonas aun cercanas a las ciudades, quedando en el olvido y descuido grupos de sectores muy alejados, por esta con la propuesta de la LOEI el sistema se descentralizó y pone como principio educativo el respeto a la diversidad, intercultural y pluricultural enfatizado el respeto por mantener las tradiciones de los pueblos ancestrales. Además, se crearon unidades educativas específicamente para contextos pluriculturales donde los docentes y estudiantes trabajan con una lengua materna diferente al español.

Para asegurar la interculturalidad en el Sistema Nacional de Educación se propende a realizar acciones tales como:

- Integrar un enfoque de interculturalidad en el Plan Nacional de Educación.
- Incluir la interculturalidad como eje transversal en el currículo nacional obligatorio y en los textos escolares oficiales

Incluir la interculturalidad como “eje transversal en los estándares e indicadores de calidad educativa y en el marco de los procesos de evaluación; y. Propiciar la interculturalidad en todos los ámbitos de la práctica educativa” (Presidencia de la República, 2012, Art.244). Por eso se dice que la educación intercultural y bilingüe en el Ecuador no solo corresponde a un ámbito pedagógico, sino también a un ámbito social de reivindicación de derechos humanos y sociales para grupos pequeños y sobre todo cultural, al tener como medio a la educación que debe ser la gestora del cambio social.

En el proceso educativo, la enseñanza de las lenguas indígenas difiere de la del español en su concepción metodológica, puesto que no se ha tenido la experiencia de tratarlas en un ambiente escolarizado y tampoco han ingresado al ámbito de la lectoescritura de la misma manera que los idiomas que tienen una larga tradición en este campo, el español se ha considerado siempre la lengua materna de todos los habitantes del país pero, en la realidad, para muchos niños/as indígenas es aún una segunda lengua y debe enseñarse con una metodología apropiada que garantice su aprendizaje eficiente. (Ministerio de Educación, 2010, p. 5)

La enseñanza del kichwa no ser tratada ni analizada de la misma forma en la que se lo hace con el castellano, ya que son dos idiomas muy diferentes en entornos distintos por lo que debe buscarse una metodología apropiada que vincule tanto a la lengua indígena materna con el aprendizaje del castellano, sin que esto se lo haga por la fuerza o desconociendo el valor ancestral que esta cultura e idioma tienen para el país.

La Educación Intercultural Bilingüe, considera a los padres de familia como actores primarios del proceso educativo que influyen directamente en la formación de sus hijos. Por lo tanto, una de las fases importantes para la enseñanza de la lengua y cultura Kichwa consistirá en involucrar a los padres de familia y a la comunidad en este proceso. Se ha constatado que muchas comunidades indígenas del sector de Ilumán no dan mayor importancia a la enseñanza- aprendizaje del Kichwa en los centros educativos, porque juzgan que esta lengua históricamente subordinada tiene menor valor que la lengua española y creen que debe ser utilizada solamente en contextos informales. (Ipiales, 2018, p. 35)

Los niños al ver el desplazamiento que a diario sufre su cultura necesitan de modelos reales que les permitan ver el uso, manutención y refuerzo de sus costumbres como lo son sus padres y comunidad, para que los niños evidencian la significancia del aprendizaje no solo del kichwa como su lengua materna, sino del ser indígena y lo importante para la construcción de su personalidad.

Kichwa

El Ecuador al ser un país localizado en los andes es un país originario de los indígenas kichwa hablantes por lo que, con la llegada de los españoles el contacto y convivencia del kichwa con el español era inevitable, siendo incluso en algunos lugares alejados de las grandes urbes el kichwa el idioma principal como medio de comunicación de las personas.

Los Cañarís (en kichwa: Cañari) eran los antiguos pobladores del territorio de las provincias de Azuay y de Cañar en el territorio del Ecuador, eran un conjunto de tribus unidas y confederadas entre sí, formando un solo pueblo; el cual habitaba desde las cabeceras del nudo del Azuay hasta Saraguro, desde las montañas de Gualaquiza hasta las playas de Naranjal y las costas del canal de Jambelí. (Maigua, 2011, pág. 13)

Por lo que en provincias de la Sierra centro y de la Amazonía es en donde aún más prevalece la esencia indígena, variando las culturas indígenas que existen en el Ecuador, cada uno con una mentalidad e ideología propia sobre la cosmovisión andina y del idioma kichwa. Pero lamentablemente debido a proceso del mestizaje y de exclusión social estas variaciones y riqueza del lenguaje indígena se ha ido perdiendo en el paso del tiempo, provocando un gran daño a la identidad que tenemos como país.

El idioma kichwa data de un tiempo muy atrás en la historia ecuatoriana incluso mucho más atrás que la llegada de los Inka-Runa quienes se suponen que fueron quienes trajeron el idioma a lo que es el actual Ecuador. Este ya se hablaba como una lengua de intercambio y hasta de comercio. La expansión Inca a lo que hoy constituye el Ecuador trajo consigo oficialmente la variedad del “Kichwa Chinchay”, es importante anotar que el Kichwa fue lengua “oficial” sólo una generación antes de la llegada de los españoles.” (Maigua, 2011, p. 7)

Estructura de la oración en kichwa

Durante la elaboración de este apartado se encontró dentro de la bibliografía consultada, que la estructura de la oración kichwa es variante según el autor de cada obra, para este caso y por su simplicidad y relación con una estructura similar del inglés y español se decidió trabajar con la estructura basada en sujeto + complemento + verbo, pero se recalca que no es la única forma en la cual se puede estructurar una oración en kichwa.

En la estructura de la oración simple afirmativa se hallan tres componentes y de manera preferencial, en el siguiente orden: sujeto, complemento, verbo (S.C.V). Sin embargo, según la intención comunicativa y pragmática del hablante cada uno de estos componentes puede intercambiarse de lugar u orden. (Kichwa.net, 2013)

Estructura de la oración simple 1

Sujeto	Complemento	Verbo
---------------	--------------------	--------------

Elaborado por: Autores

Fuente: investigación propia

El idioma kichwa al igual que el español no tiene una estructura única, sino que esta se puede adaptar según la intención de comunicación del emisor, pero se puede trabajar con una estructura básica para una fácil comprensión del idioma como se explica; sujeto + complemento + verbo.

Fonología del kichwa

Como se mencionó en apartados anteriores el kichwa presenta los problemas típicos de una lengua viva como el cambio o modificación de algunos términos debido a la región o la edad de los hablantes.

En primer lugar, presentaremos los fonemas Kichwa y luego los que se podrían asignar expresiones de pervivencia de fonemas de lenguas preqichwas (palta, cañari, puruguay). Acerca del fonema oclusivo postvelar /*q/ y su vigencia o pervivencia en el área ecuatoriana, sobre todo en la Sierra Central, ver Álvarez Palomeque (1993: 42), Garcés (1997: 96), Potosí (2004: vii-viii), Montaluisa (1994; 2006: 118). Por lo tanto, debido a su vigencia eventual (por los pocos datos que hasta la fecha se tienen) en áreas ecuatorianas, aquel lo registramos en esta parte; para la determinación de palabras con /k/ y con /q/ (Ministerio de Educación del Ecuador, 2009, p. 19).

Metodología

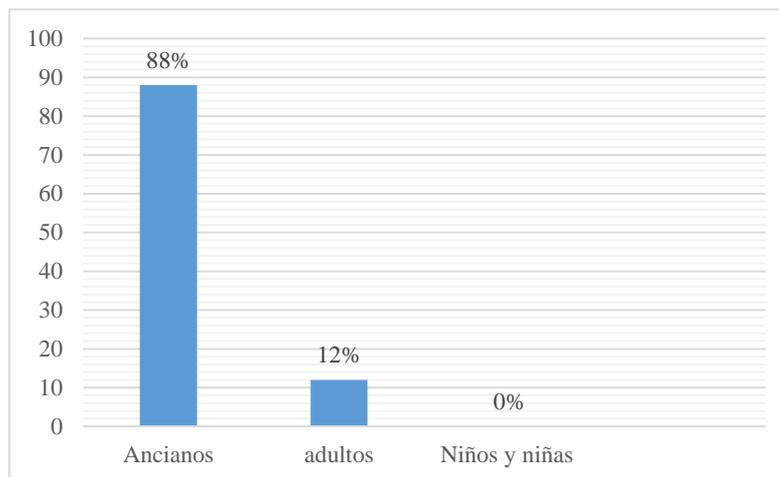
El estudio realizado es de tipo de carácter exploratorio y descriptivo, el medio para recoger la información fue la aplicación de un cuestionario. El análisis se aborda desde un enfoque cualitativo y cuantitativo.

Los participantes fueron 8 docentes indígenas provenientes de los pueblos indígenas: Puruhá, Salasaca y Waranka de la nacionalidad kichwa, residentes en la ciudad de Ambato, quienes son profesores de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe “Provincia de Chimborazo”. La institución está identificada con el código AMIE 18B00001, se encuentra ubicada en las calles José de Antepara y Francisco Morales diagonal a la Av. Víctor Hugo, parroquia Celiano Monge, cantón Ambato, provincia de Tungurahua; la institución se caracteriza por acoger a estudiantes que pertenecen a familias indígenas migrantes de las comunidades rurales de la provincia local y de otras provincias.

Para la recolección de la información se adaptó el cuestionario sociolingüístico de Olate & Henríquez, (2011), técnica e instrumento aplicado en el estudio de “Actitudes lingüísticas de profesores Mapuche de Educación Básica: vigencia y enseñanza del mapudungun en el contexto educativo”, de la región de la Araucana Chile. El instrumento está estructurado con 10 preguntas entre cerradas y abiertas. Para la aplicación de las encuestas se contó con la autorización de la autoridad de la Institución Educativa.

Resultados Uso del kichwa

Gráfico 1. Población que habla el Kichwa

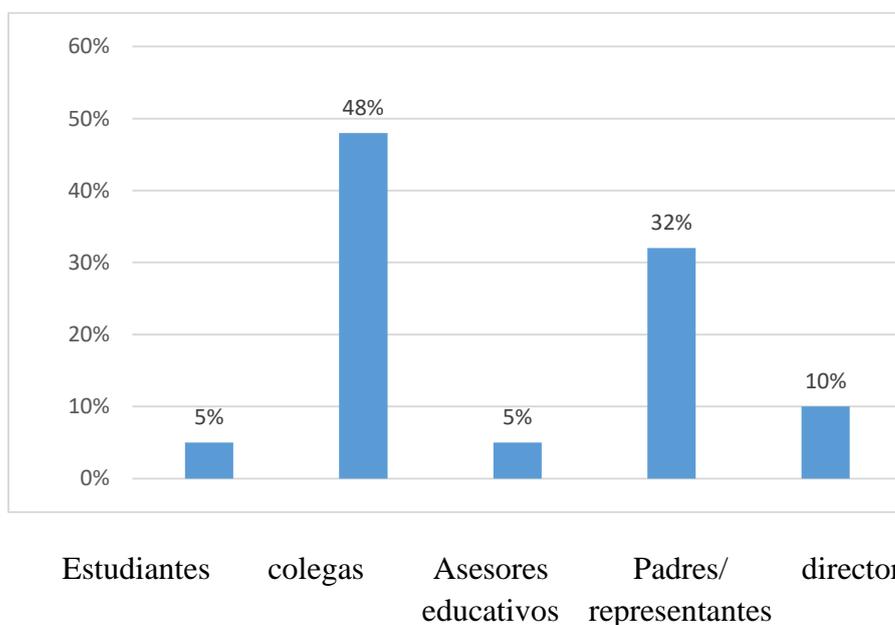


Fuente: Encuesta a docentes indígenas

De acuerdo con la información dada por los docentes, los datos presentados en el gráfico 1 muestran que el kichwa es una lengua hablada principalmente por los ancianos en un 88% y también por los adultos el 12%, lo preocupante es que los niños y niñas no hablan el idioma en estudio; siendo el castellano la lengua de uso diario entre los estudiantes.

Uso del Kichwa en la unidad educativa

Gráfico 2. Personas que hablan Kichwa en la unidad educativa



Fuente: Encuesta a docentes indígenas

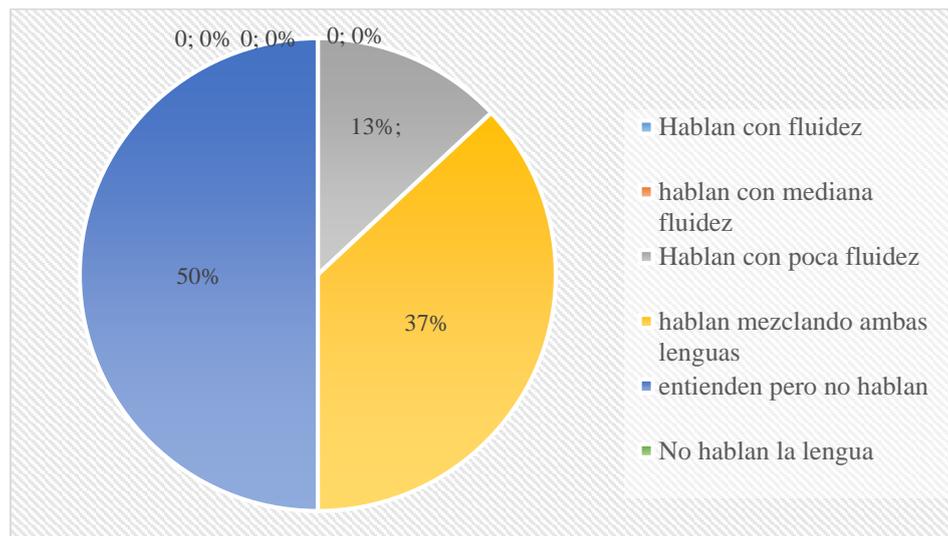
Como se muestra en gráfico 2, el kichwa se habla muy poco en la unidad educativa, la situación es muy preocupante que siendo una institución educativa de educación

intercultural bilingüe sus estudiantes no hagan uso del idioma.

Se observa que, en la unidad educativa, los docentes y padres de familia hacen uso de la lengua kichwa, aunque no en su mayoría; y un porcentaje mínimo de estudiantes hablan kichwa, al igual que los asesores educativos. En la dinámica escolar interna resulta evidente la supremacía del castellano. Los resultados en relación con el aspecto lingüístico – cultural son asimétricos en relación con el español frente al kichwa, así como de la cultura mestiza frente a la cultura indígena.

Dominio de la lengua Kichwa por los estudiantes

Gráfico 3 Grado de dominio de la lengua kichwa por los estudiantes



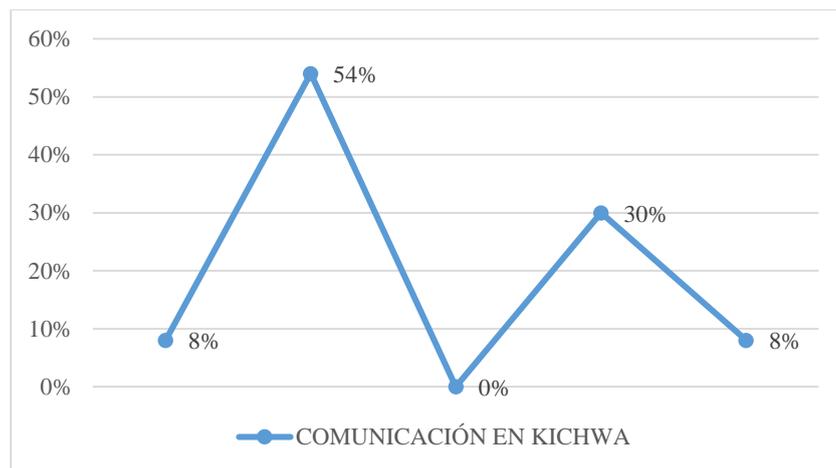
Fuente Encuesta a docentes indígenas

Los resultados en este sentido son altamente perjudiciales, toda vez que para conservar una lengua los niños juegan un rol fundamental. Debido a que el 0% de estudiantes ya no hablan con fluidez, así como también no hablan la lengua. Los docentes afirman que el 50% de niños indígenas entienden, pero no hablan el kichwa.

Los resultados del gráfico muestran que el 50% de estudiantes entienden, pero no hablan, el 37% hablan mezclando ambas lenguas y apenas un 13% hablan con poca fluidez. Esto demuestra que la pérdida del nivel de dominio del Kichwa es progresiva, y con ello también la identidad. Es posible que, si la educación no asume la formación integral a través de la herencia ancestral, el Kichwa en poco tiempo pase a ser una lengua muerta.

Comunicación en Kichwa

Gráfico 4 Comunicación en Kichwa en la unidad educativa



Fuente Encuesta a docentes indígenas

Frente a la pregunta ¿Con quienes hablan kichwa los estudiantes de la unidad educativa? (ver gráfico 4), las respuestas nos indican que con los profesores y con padres es con mayor frecuencia, mientras que entre estudiantes y autoridad es muy limitado; sin embargo, la tendencia muestra que la comunicación en el idioma ancestral dentro de la unidad es muy limitada. Es así como desde la praxis se identifica que las prácticas educativas no están contribuyendo a la promoción de lo que realmente es propio.

Funcionalidad de la enseñanza del Kichwa

En este apartado se abordó, en términos generales, las actitudes lingüísticas que los docentes indígenas kichwa hablantes presentan hacia el kichwa y el castellano. En cuanto a la pregunta 5 ¿Están de acuerdo con la enseñanza del kichwa en la Unidad Educativa?, obviamente existe un acuerdo del 100% de docentes kichwas, argumentan describiendo las siguientes frases “tenemos que mantener nuestra lengua y así seguir fortaleciendo la misma”, “tenemos que mantener nuestra lengua y de esta manera fortalecer nuestra lengua”, “la institución es bilingüe es importante saber otro idioma” no se especifica que otro idioma, “la institución educativa es bilingüe es importante hablar el kichwa”, “nos enseñan hablar y escribir correctamente en kichwa y nos gusta aprender varias lenguas”, no se comprende la descripción; “porque los niños que asisten a la unidad educativa deben conocer nuestro idioma ancestral, para que puedan comunicar con otras personas”; “se puede rescatar en algo el idioma kichwa”. Si bien es cierto, existe por discurso que se debe dominar el idioma Kichwa, sin embargo, la enseñanza de la lengua ancestral no debe ser tratado como una materia sino como un instrumento permanente de comunicación.

Perspectiva del Kichwa

En cuanto a la pregunta 6 ¿Cuál es el futuro de la lengua kichwa?, el 100% de los docentes afirman que permanecerá activa en el tiempo, argumentan que “la educación bilingüe es el ente rector de enseñar el kichwa en las unidades educativas”, “la lengua kichwa debe permanecer activamente como los niños, quienes al tener conocimientos pueden

compartir a otros”, “mediante los cursos podemos activar los conocimientos nuevos y actualizar progresivamente”, “debemos rescatar los valores de la lengua ancestral porque está perdiendo por la cultura occidental”, “porque no se pierda nuestra identidad en cada una de las culturas”, y “porque su práctica se va mantener, para que nuestra identidad cultural como país que tiene esta lengua”. Los investigados muestran una misma perspectiva, solventar la necesidad de enseñar para mantener la identidad frente a los procesos de imposición de la cultura occidental.

Prioridad de la lengua para el aprendizaje

El análisis sobre la lealtad lingüística frente a la pregunta ¿Qué lengua deben aprender los estudiantes en la unidad educativa? El 90% de los docentes afirman que deben aprender las dos lenguas al mismo tiempo y el 10% afirman primero el kichwa, bajo los argumentos “que desde los primeros años de estudio van adquiriendo el dominio de las lenguas (...), “nos favorece en la enseñanza aprendizaje con los estudiantes”, los estudiantes deben aprender el español y el kichwa para que puedan comunicar en la casa y entre compañeros”, “en nuestro medio hablan más el castellano y el idioma kichwa es de interculturalidad con los pueblos indígenas”. La información recogida pone de manifiesto que el aprendizaje se promueva en los dos idiomas, de tal forma que facilite el aprendizaje, la comunicación y los procesos de interculturalidad.

Utilidad del idioma Kichwa

Con relación a la pregunta ¿Es útil hablar kichwa en estos tiempos? La totalidad de los docentes consultados respondió que sí. Las razones son las siguientes: “existen muchas oportunidades de trabajo como en embajadas, cooperativas, etc.”, “es importante hacer conocer que antes se comunicaban en kichwa”; “nos identificamos como somos”, “el kichwa es útil para todas las personas que debemos comunicarnos con personas indígenas en el campo o en la ciudad, valorar nuestro idioma”, “porque es una lengua de relación intercultural”, “porque en ciertas entidades públicas requieren profesionales con conocimientos de las dos lenguas”. Las argumentaciones afirman la necesidad de utilizar el idioma en el ámbito laboral y el fortalecimiento de la identidad cultural, sin embargo, el uso del idioma solamente se ve como un instrumento de comunicación al interior de los grupos indígenas, mas no como lengua de relación intercultural en toda la sociedad.

Actitud docente hacia la Educación Intercultural Bilingüe

En el Ecuador desde los años 1980, se inició oficialmente la Educación Intercultural Bilingüe con el propósito de recuperar, fomentar y recuperar la lengua, saberes, costumbres de los pueblos indígenas. Por lo tanto, las dos últimas preguntas corresponden a este subsistema, con el fin de determinar la posición del docente indígena. La investigación evidencia que la totalidad de los encuestados afirman que si están de acuerdo con el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe, argumentan que este modelo permite la valoración de las lenguas, tradiciones culturales, etno-ciencias de los pueblos, así también indican que el modelo enseña a convivir entre personas y pueblos.

Frente a la última pregunta ¿Es suficiente ser indígena kichwa hablante para trabajar

eficientemente en el subsistema de educación intercultural bilingüe?, la totalidad de los docentes indígenas afirman que no solamente hay que **ser** indígena para trabajar en la educación indígena, porque se puede ocupar otros cargos públicos y privados, no necesariamente dentro del mismo sistema.

De esta manera la investigación aplicada a docentes indígenas muestra en términos generales que la pérdida del Kichwa, en cuanto instrumento de la comunicación, cada vez más va en desmedro y existe un común acuerdo que la educación está para la promoción de la vigencia de la lengua ancestral, hacia el desarrollo de la población indígena, y más bien se potencialice en función de las oportunidades laborales que hoy se percibe.

Conclusiones.

- El análisis conceptual de las actitudes lingüísticas, los componentes y funciones del lenguaje, el Kichwa en el proceso educativo y los resultados de la investigación de campo conllevan a las siguientes conclusiones:
- Las actitudes lingüísticas son el conjunto de normas, valores y reglas de uso compartidos por los miembros de una determinada comunidad; aspectos anímicos o sentimentales de acción congruente entre lo que se piensa y se hace; son reacciones ante lo inesperado y la consecuente adaptación al entorno, previo a un proceso cognitivo, afectivo y conductual; en sí, son manifestaciones valorativas o disposición inicial de actuación frente a lo que la gente dice o hace.
- Los componentes de las actitudes lingüísticas constituyen los procesos cognitivo, afectivo y conductual; lo cognitivo se refleja en lo que se piensa y se cree en función de lo que se ha aprendido; lo afectivo se refiere a los sentimientos que provoca ante determinada situación; y lo conductual se refiere al comportamiento que se asume ante un hecho específico. Es decir que la combinación de los tres procesos da lugar a la formación de las actitudes lingüísticas.
- El lenguaje es la herramienta de la comunicación por excelencia; sin embargo, puede mostrarse con cierto descuido en la forma de uso. La comprensión de las funciones representativa, apelativa, expresiva, fática, metalingüística o poética contribuye a la comprensión de lo que el emisor quiere significar y está en íntima relación con las actitudes lingüísticas.
- La enseñanza del idioma Kichwa en el Ecuador se presenta bajo el concepto de justicia social, en cuanto derecho de los sectores más excluidos, el acceso al aprendizaje en idioma nativo ha sido un derecho de reciente sustitución, tanto el ámbito legal como educativo. La Ley Orgánica de Educación Intercultural establece principios de inclusión a lo ancestral y se crea unidades educativas pluriculturales, en la que se trabaja en idiomas distintos al español; sin embargo, la cobertura ha sido focalizada hacia grupos cercanos a la urbe, y los sectores más distantes se han sumido al olvido. El Sistema Nacional de Educación incorpora la interculturalidad como eje transversal, en procura de la reivindicación de los derechos a través de las prácticas educativas; la enseñanza del Kichwa ha de ser vinculada al español sin el desconocimiento del enorme valor ancestral de la lengua nativa; el desplazamiento que ha sufrido la cultura ancestral requiere de

espacios no solo informales, sino de la promoción de la identidad como indígena, a fin de favorecer el pleno desarrollo de la personalidad. El idioma ancestral data de épocas antes de la llegada de los españoles, el proceso de mestizaje ha provocado daños en la identidad; sin embargo, aún se mantiene vestigios de la cultura de antaño especialmente en sectores de la Sierra Centro y la Amazonía. La comprensión del idioma requiere el manejo de la estructura basada en sujeto más complemento más verbo (S + C + V), pese a que no es la única, sino por su simplicidad; además, se tendrá en cuenta que su uso presenta variaciones dependiendo de los factores territoriales.

- El tipo de estudio fue de carácter exploratorio y descriptivo bajo el enfoque cuantitativo, la información recopilada corresponde a ocho docentes indígenas de los pueblos Puruhá, Salasaca y Waranka de la nacionalidad Kichwa, que pertenecen a una unidad educativa intercultural bilingüe; el instrumento aplicado en el estudio fue un cuestionario de Actitudes lingüísticas de profesores Mapuche de Educación Básica de la región de la Araucana Chile, adaptada al contexto de la presente investigación.
- Los resultados de la investigación según la percepción de los docentes indígenas reflejan que el Kichwa es un idioma de particular uso de los adultos y de estos particularmente los ancianos, en la práctica la niñez no utiliza el idioma ancestral; al interior de la unidad educativa investigada se percibe un uso significativo en los docentes y padres de familia, y con baja frecuencia en los estudiantes y directivos; la forma de uso en los estudiantes se limita más a la comprensión que a la expresión y al habla frecuente de los dos idiomas al mismo tiempo (kichwa y español); en la comunicación los estudiantes prefieren hacer uso con los profesores y los padres de familia, que entre ellos o las autoridades; los docentes muestran un común acuerdo en la necesidad de enseñar el Kichwa, mantener la identidad y desde la enseñanza en las dos lenguas; sostienen que el contexto laboral favorece la promoción de lo ancestral y el marco legal promueve los procesos de interculturalidad, no solo dentro del propio sistema, sino en la sociedad en general.
- En sí, se percibe una disminución paulatina del uso del Kichwa, de manera progresiva entre generaciones y en la comunicación interna institucional; el uso de los estudiantes es a más de limitado, inadecuado y solo se realiza con ciertos actores más que con otros; sin embargo, existe el criterio unánime en el hecho de promover el rescate, cultivo y promoción, pues el contexto legal y laboral garantiza el derecho al fomento de la enseñanza, comunicación, identidad y construcción de sociedades más inclusivas y más humanas en contraposición a la enajenación perpetuada a través de los siglos; la educación a de arrimar sus esfuerzos para el alcance de estos sagrados postulados.

Referencias Bibliográficas

Aldana, T. S. (2010). Actitudes lingüísticas hacia el francés lengua. Obtenido de obtenida de:

http://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/32593/tesis_TMatos.pdf;jsessionid=13E14EF6A91D49BBE225BB10D3ED34F7?sequence=1

- Arredondo, M. U. (1989). Notas para un modelo de docencia. México: ANUIES-CESU/UMAN.
- Castillo, M. (2006). EL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN EL CONTEXTO SOCIOCULTURAL: EL CASO DEL. Madrid: Universidad nacional Autónoma de México.
- D'Amore, A. (2009). La influencia mutua entre lenguas: anglicismos,. Revista Digital Universitaria, 3.
- Henríquez, O. &. (2011). Actitudes lingüísticas de profesores mapuche de Educación Básica: vigencia y enseñanza del. Obtenido de Disponible en: <http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-Ipiales. (2018). Experiencias de la educación intercultural en el Ecuador.
- Kichwa.net. (2013). Diccionario kichwa-castellano. Ecuador: Obtenido de: <https://es.slideshare.net/ctdipeiba/diccionario-kichwacastellano>.
- Laca. (2005). Actitudes y comportamientos en las situaciones de conflicto. Redalyc.org, 122.
- Maigua, A. (2011). Culturas en el Ecuador. Ecuador.
- Makuc, M. (2011). La actitud lingüística en la comunidad de habla de Magallanes: aproximación a sus componentes básicos1. Scielo, 107.
- Mejeant, L. (2001). Culturas y lenguas indígenas del Ecuador. Revista Yachaikuna, 11.
- Ministerio de Educación del Ecuador. (2009). Diccionario kichwa. Ecuador- Quito: Bicentenario.
- Ministerio de Educación. (2010). Manual de enseñanza de lenguas. Quito: Diseño Editorial.
- Ministerio de Educación del Ecuador. (2002). Socialización , identidad y reproducción cultural. Quito: MEC.
- Reglamento de la Ley de Educación. (2014, art.244). Reglamento de la Ley de Educación. 116.
- Rojas Blanco, R. &. (2015). Guía de uso del lenguaje inclusivo de género. Costa Rica: Instituto de Estudios de la Mujer - Heredia, C.R. : Instituto de Estudios de la Mujer, 2015. Obtenido de Obtenido de <https://www.dropbox.com/s/abqn3yjhhv87095/Lenguaje-Inclusivo.pdf?dl=0>

Para citar el artículo indexado.

Yungán R, Ortega G, Neto H. & Chávez C. (2019) Percepciones de los docentes indígenas kichwas sobre la enseñanza en la lengua ancestral. *Revista electrónica Ciencia Digital* 3(1), 424-440. Recuperado desde: <http://cienciadigital.org/revistacienciadigital2/index.php/CienciaDigital/article/view/347/762>



El artículo que se publica es de exclusiva responsabilidad de los autores y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Ciencia Digital**.

El artículo queda en propiedad de la revista y, por tanto, su publicación parcial y/o total en otro medio tiene que ser autorizado por el director de la **Revista Ciencia Digital**.

